

苏州方言丛书

随书赠光盘

学说

❤️
轧闹猛

苏州话

汪平 车玉茜 著

❤️
小娘鱼

❤️
鲜嘎嘎

苏州大学出版社

苏州方言丛书

随书赠光盘

学说 苏州话

轧闹猛

汪平 车玉茜 著

小娘鱼

鲜嘎嘎

苏州大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

学说苏州话 / 汪平, 车玉茜著. — 苏州: 苏州大学出版社, 2012. 8
ISBN 978-7-5672-0008-1

I. ①学… II. ①汪…②车… III. ①吴语—口语—
苏州市—教材 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 186045 号

书 名: 学说苏州话

著 者: 汪 平 车玉茜

策 划: 刘 海

责任编辑: 郑亚楠

装帧设计: 刘 俊

出版发行: 苏州大学出版社(Soochow University Press)

出 版 人: 张建初

社 址: 苏州市十梓街 1 号 邮编: 215006

印 刷: 苏州恒久印务有限公司

网 址: www.sudapress.com

E-mail : Liuwang@suda.edu.cn QQ: 64826224

邮购热线: 0512-67480030

销售热线: 0512-65225020

开 本: 700 mm×1000 mm 1/16 印张: 15 字数: 223 千

版 次: 2012 年 8 月第 1 版

印 次: 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5672-0008-1

定 价: 29.00 元

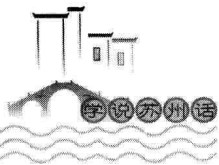
凡购本社图书发现印装错误, 请与本社联系调换。服务热线: 0512-65225020



目录

第一部分 课文

第1课	打招呼	1	第17课	时令节气	65
第2课	讲物事	5	第18课	荡马路	69
第3课	讲事体	8	第19课	问路	73
第4课	买小菜(上)	11	第20课	车子	77
第5课	身体	15	第21课	搬场	80
第6课	天气(上)	19	第22课	生日	85
第7课	吃饭	23	第23课	天气(下)	89
第8课	苏帮菜	27	第24课	苏绣	93
第9课	看病	31	第25课	隔壁乡邻	98
第10课	买衣裳	34	第26课	方言	103
第11课	屋里	39	第27课	哪搭人	107
第12课	亲眷	43	第28课	买小菜(下)	111
第13课	日脚、辰光	48	第29课	修浞	116
第14课	昨日	52	第30课	年纪	121
第15课	朋友	56	第31课	到学堂	126
第16课	修鞋子	61	第32课	名胜	131
			第33课	身份	137
			第34课	做客人	142



第 35 课	小吃	147
第 36 课	评弹(上)	154
第 37 课	日常生活习惯	160
第 38 课	商量事体	164
第 39 课	小巷	168
第 40 课	郊游	174
第 41 课	园林	179
第 42 课	评弹(下)	184

第二部分 词语 俗语

常用词语补充	191
常用俗语	206
附录一 苏州话拼音方案	213
附录二 苏州话拼音与国际音	
标对照表	216
附录三 音节表	218

第一部分 课文

第 1 课

打招呼

课文

- 陆：僚是小顾碗，长远弗见！ 1
- 顾：老陆啊？僚蛮好碗？ 2
- 陆：蛮好。僚现在住辣哪搭佳？ 3
- 顾：我搬到园区去哉，辣湖东得勒。 4
- 陆：怪弗道伢一直勐碰着歇。僚哀歇辣哪搭做佬？ 5
- 顾：我换仔个单位，辣一家外资公司里做会计。 6
- 陆：厝是灵该。 7
- 顾：僚呢？ 8
- 陆：我末老本行碗，年纪到巴哉，终归哀点花头哉。 9
- 顾：瞎说则，僚葛年纪哪面大佳，好头浪碗。 10
- 陆：厝是僚讲得好。僚上班现在要远则？ 11
- 顾：还好勒，横竖开汽车呀。 12
- 陆：喔唷，弗早则，八点快则。 13
- 顾：蛮准。搭僚晏歇会。 14
- 陆：明朝会！ 15

释文

- 陆：(突然发现对方)你是小顾啊，好久不见！ 1
- 顾：老陆吗？你很好啊？ 2
- 陆：很好。你现在住哪儿啊？ 3
- 顾：我搬到园区去了，在湖东呢。 4
- 陆：怪不得咱们一直没见过面。你这一阵在哪儿干呢？ 5
- 顾：我换了个单位，在一家外资公司当会计。 6
- 陆：这很好啊。 7
- 顾：你呢？ 8
- 陆：我还是老本行，年龄差不多了，就这样了。 9
- 顾：哪儿的话，你年龄大什么，正是年富力强的时候。 10
- 陆：那是你说得好。你上班现在要远了吧？ 11
- 顾：还行，反正开汽车。 12
- 陆：啊，不早了，快八点了。 13
- 顾：是啊，跟你再见了。 14
- 陆：明天见！ 15

注释

长远弗见：打招呼时常说的话。

蛮：mē，同音字。相当于“很”。现在普通话受台湾地区“国语”的影响，很多人也说“蛮”，其实，台湾地区“国语”的“蛮”就是从吴语来的。但要注意的，苏州话“蛮”读第一声。

怪弗道：怪不得。

灵：好，棒，只能做谓语，不能做定语。如：舜只照相机灵葛。不能说“灵(葛)照相机”。

做：在这里专指做工作。

到巴：dāobo，到头，多用于年龄，即到年龄了。

花头：花样。在这里的意思是“状况”。“终归衰点花头”就是“总是

这么个状况,不会改进”。这是日常常说的话。

瞎说:字面意思是“胡说”,但在这里实际是客套话。对方因谦虚而贬低自己时,就会说“瞎说”。这也是常见的客套话。

好头浪:正是最好的时候,正当年。

还好勒:还可以。这也是常用口语。

横竖:wánsy,反正。“竖”读得特别,本是浊声母,这里读成清声母,跟“输”同音。

八点快则:快八点了。“快”放在“八点”之后,详见第三十四课“语法”。

蛮准:很对。对话中常用来表示完全同意对方的话。

晏歇会:ěxikwue,待会儿见。惯用的告别语,不一定就是很快要见面。“晏”ě,白读,与“爱”同音。另有文读 yě,如“晏子”yězii。

明朝会:ménzaowe,明天见。也是常用的告别语。“明朝”ménzao,明天。“明”读音特殊。与“门”同音。

语法

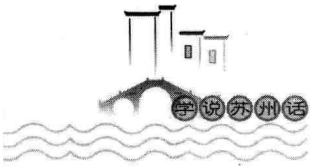
人称代词

苏州话	普通话	苏州话	普通话	苏州话	普通话
我 ngŭ	我	僚 nê	你	俚 lī, 唔僚 ñne	他
侬 niˊ	我们	佢笃 ñdot	你们	俚笃 līdot	他们

“他”在苏州话里有两个说法:“俚”和“唔僚”,可以随使用,没有明显区别。

在说“我的(××人)”(指亲属)时,苏州话用“侬”不用“我葛”。“侬爷”(我的爸爸)。“你、他”也一样:“佢笃娘”(你的妈妈)、“俚笃阿哥”(他的哥哥)。但在指其他人或事物时,跟普通话一样:“我葛朋友”、“俚葛衣裳”。如果讲“侬葛老师”,指的是“我们的老师”。

普通话有“咱们”的说法,跟“我们”不同。如“咱们一块儿去”,意思是包括听话人一起去。苏州话没有这种说法,不管是否包括听话人,都



说“侬”。

普通话有“您”表示尊称。苏州话也没有，一律都用“僚”。

文化背景

1. “陆”和“顾”是苏州地区历史最悠久的两大姓，三国时期陆逊、顾雍就已是苏州名门望族。有人说，苏州话“哪个”lōgek，就是“陆、顾”log gǔ二字。这虽是传说，并不可靠，但由此也说明“陆、顾”二姓的影响。这里就以他们代表苏州人。

2. “你好、早上好”之类的话问候语来自西方，旧时中国各地都没有，苏州也这样。这里介绍苏州旧时的习惯问候语。年轻人愿意用新的、普遍通用的问候语，如“僚好，早浪好”，当然也可以。

练习

1. 读出下列词语并解释。

僚、侬、蛮好、灵、蛮准、还好勒、明朝会、晏歇会。

2. 情景练习。

假如你在路上遇见一个久违的朋友，你如何跟他打招呼？

第 2 课

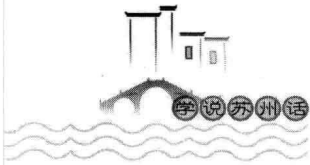
讲物事

课文

- 顾：哀个是啥物事？ 16
- 陆：哀个是檀香扇。 17
- 顾：弯个一把呢？ 18
- 陆：弯把是团扇。 19
- 顾：侬一滴滴大，风匣扇弗大。 20
- 陆：侬末僚就弗懂哉，侬个侬是侬苏州葛工艺品。 21
- 顾：僚哪面来葛？ 22
- 陆：侬屋里祖浪传下来葛。 23
- 顾：阿好值几化铜钿佳？ 24
- 陆：难讲葛。哀把檀香扇还是侬阿爹手浪葛勒。 25
- 顾：喔哟，侬是老价三哉。 26
- 陆：终归比僚只手机值铜钿。 27
- 顾：我葛手机是挨爱风啊。 28
- 陆：挨爱风匣无不用场，麇过几个号头就要跌。 29
- 顾：僚侬场比是，我只好响弗落碗。 30

释文

- 顾：这是什么东西？ 16
- 陆：这是檀香扇。 17
- 顾：那一把呢？ 18
- 陆：那是团扇。 19



- 顾：都比较小，风也扇不大。 20
- 陆：这你就不懂了，这都是我们苏州的工艺品。 21
- 顾：你这是哪儿来的？ 22
- 陆：我们家祖上传下来的。 23
- 顾：能值多少钱？ 24
- 陆：难说。这把檀香扇还是我爷爷手上的呢。 25
- 顾：哎，那就是大价钱了。 26
- 陆：总比你这手机值钱。 27
- 顾：我这可是 iPhone 啊。 28
- 陆：iPhone 也没用，不用过几个月就要跌。 29
- 顾：你这样比的话，我就没话可说了。 30

注 释

物事：megshì, 东西。“物”白读，与“末”同音。

侬：zé, 相当于“都”。跟“才”同音，不知道本字，跟文言中的“侬”发音、意思差不多，我们就写作“侬”。

一滴滴：一点儿。

匣：ad, 即“也”。同音字，可能其本字就是“也”。

耨末：gegme, 那么，应该是连词，但实际上常成为口头禅。如：耨末我明朝弗来则。

屋里：家里。

几化：jìho, ① 多少；② 多么。有的人说成 jiokho。

铜钿：dóngdié: 原指当中有方孔的铜钱，现在是“钱”的统称。

阿爹：atdiá, 祖父。

老价三：很贵的价钱。

挨爱风：ǎefong 这是英文 iPhone 的音译。注意，英文字母 I 在普通话里相当于“爱”ài 一个字音，但在苏州话里相当于“挨爱”两个字音，并且“挨”ā、“爱”ě 二字苏州话发音不同。

无不用场：没用，帮不了忙。“无不”，没有，详见第十五课。“用场”，



用处。

号头：“年月”的“月”。“几个号头”即“几个月”。又，“月初”叫“号头浪”。

响弗落：无话可说。这是惯用语，表示无奈和不满时常说。

语法

指示代词 1 基本指代词

苏州话	普通话	苏州话	普通话	苏州话	普通话
哀 ē	这	弯 wē	那	𪛗 geg	这, 那
该 gē	这	归 guē	那		

苏州的指示代词比较复杂，一是相当于“这”和“那”的词各有两个，发音不同，意思完全相同，可以随便换用；二是还有一个“𪛗”，在说话人不想明确表示某东西是近的还是远的时，可以用“𪛗”，折合成普通话，当成“这”或“那”都可以。

指示代词可以用在很多方面，后面陆续介绍。

文化背景

檀香扇和团扇都是苏州著名的传统工艺品，以精致著称。

练习

1. 读出下列词语并解释。

𪛗、哀个、弯个、𪛗个、祖浪、几化、响弗落、物事

2. 用苏州话讲下列句子。

(1) 我这把檀香扇还是我爷爷传给我的。

(2) 刺绣、檀香扇都是我们苏州有名的工艺品。



第3课

讲事体

课文

- 陆：僚勒海作啥？ 31
- 顾：我勒海寻皮夹子。 32
- 陆：喏，就辣弯面台子浪碗。 33
- 顾：喔，真葛拿，我匣寻仔半日哉，亏杀僚。 34
- 陆：僚要出去啊？ 35
- 顾：我想去买双鞋子。 36
- 陆：我记得僚上个号头刚刚买过一双碗。 37
- 顾：是骨，现在葛物事实头搭浆葛。 38
- 陆：僚到哪搭去买佳？ 39
- 顾：园区猗面的物事现在弗错，我想去看看看。 40
- 陆：我倒匣用得着买一双。不过齐巧老朱要来看我。 41
- 顾：哪个老朱？ 42
- 陆：我以前葛小朋友碗，佢长远勔碰头哉。 43
- 顾：阿要搭僚带一双？ 44
- 陆：喔，弗来事葛，鞋子还是要自家试葛。谢谢僚！ 45

释文

- 陆：你在干什么？ 31
- 顾：我在找钱包。 32
- 陆：瞧，不就在那边桌子上。 33
- 顾：啊，真的。我找了半天了，亏得你。 34



- 陆：你要出去吗？ 35
- 顾：我想去买双鞋。 36
- 陆：我记得你上个月才买了一双呢。 37
- 顾：是啊，现在的东西质量真差。 38
- 陆：你到哪儿去买呢？ 39
- 顾：园区那边的东西现在不错，我想去看一下。 40
- 陆：我倒也用得着买一双，可正好老朱要来看我。 41
- 顾：哪个老朱？ 42
- 陆：我小时候的朋友，我们很久没见面了。 43
- 顾：我给你带一双，好吧？ 44
- 陆：啊，不行，鞋还是要自己试穿。谢谢你！ 45

注释

事体：事情。

皮夹子：钱包。

台子：桌子。

亏杀：qūsāt，幸亏。“亏”白读。在“亏损”中是文读：kuē。

实头：segdhòu，副词，简直、真是。两个字都是同音字。

搭浆：datzián，① 质量差；② 做事马虎。

不过：bikgú，“不”在这里发音特殊，与“必”同音。

齐巧：síqiao，正巧

小朋友：① 跟普通话同义；② 幼年时的朋友，年轻人之间的朋友。

如：小王是伢儿子葛小朋友。

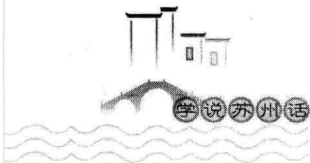
长远：sānyoe，好久。“长”读阳去。

碰头：会面。

弗来事：不行。“来事”即“行”。

语法

指示代词 2 指代事物



指代的事物可以有很多。这里举三个做代表：

哀个(物事东西)	弯个(物事)	掰个(物事)
哀桩(事体事情)	弯桩(事体)	掰桩(事体)
哀点(货色货)	弯点(货色)	掰点(货色)

“哀点”相当于“这些”。“该”和“归”的用法分别跟“哀”、“弯”一样，不再列举。

练习

1. 读出下列词语并解释。

事体、亏杀僚、齐巧、碰头、实头、搭浆、弗来事

2. 用下列词语造句。

搭浆——

弗来事——

3. “哀”是什么意思？下列带“哀”的词语各是什么意思？

哀个、哀桩、哀点、哀歇



第4课

买小菜(上)

课文

- 顾：僚葛小菜是辣哪面买葛佳？ 46
- 陆：小菜场买葛。小菜场的菜要新鲜点。 47
- 顾：僚甬点大排要几铜钿一斤？ 48
- 陆：十五块一斤。 49
- 顾：我想买条回鱼，勰买着。 50
- 陆：小菜场有骨，毕活鲜跳。 51
- 顾：青鱼呢？ 52
- 陆：青鱼匣有葛，就是大淘点葛弗多。 53
- 顾：僚点长豇豆稍为老着点。 54
- 陆：唉。不过哀点辣火几化新鲜啊。 55
- 顾：小菜场阿有蓬哈菜佳？ 56
- 陆：甬倒勰看见。菜见有葛。 57
- 顾：阿绍？我还想买点薤菜勒。 58
- 陆：小菜场里匣有骨，僚去看喏。 59
- 顾：蛮好，我等歇就去。 60

释文

- 顾：你这菜是在哪儿买的？ 46
- 陆：菜场买的。菜场的菜要新鲜一些。 47
- 顾：你这些排骨多少钱一斤？ 48
- 陆：十五元一斤。 49

- 顾：我想买一条草鱼，没买到。 50
- 陆：菜场有啊，鲜活的。 51
- 顾：青鱼呢？ 52
- 陆：青鱼也有，就是大一些的不多。 53
- 顾：你这豇豆稍老了点儿。 54
- 陆：是。不过这辣椒多新鲜。 55
- 顾：菜场有茼蒿菜吗？ 56
- 陆：这倒没看见，但有油菜苔。 57
- 顾：是吗？我还想买点空心菜。 58
- 陆：菜场也有，你去看吧。 59
- 顾：行，我这就去。 60

注 释

- 小菜：即通常说的做副食吃的“菜”，包括生的和熟的。
- 新鲜：siēsie，“新”发音特别，跟“鲜”同音。
- 大排：带脊椎骨的猪肉。
- 十五块：sò'ngkue，“十”在这里发音特殊，与“舍”同音。
- 回鱼：草鱼。“回”是同音字。
- 青鱼：cī'ng，“青”发音特别，与“妻”同音。
- 大淘点葛：大一点儿的。
- 长豇豆：豇豆。
- 老着点：老了点儿。
- 辣火：辣椒。
- 蓬哈菜：茼蒿菜。
- 菜见：油菜苔。“见”是同音字。
- 薤菜：空心菜。“薤”ōng 读如“翁”。

扩展词语（常见鱼类、蔬菜）

- 鲢鱼：包括鲢鱼和鳊鱼。